

МОТИВИРОВАННОСТЬ ТЕРМИНОВ В ПРЕДМЕТНОЙ ОБЛАСТИ «ТРАНСПЛАНТОЛОГИЯ»

Шидловская О.В., Божко Т.В.

УО «Гродненский государственный медицинский университет»

Кафедра иностранных языков

Проблема мотивированности терминов неоднократно привлекала внимание ученых, высказывавших самые различные соображения по этому вопросу. О. И. Блинова считает, что под мотивированностью термина следует понимать «структурно-семантическое свойство слова, позволяющее осознать рациональность связи значения и звуковой оболочки слова на основе его лексической и структурной соотносительности» [1, с. 15–16]. Согласно этой точке зрения, специфика мотивированности терминов проявляется при раскрытии смысловых взаимоотношений значения и структуры терминологической единицы. При этом особую значимость приобретают принципы связи явления плана содержания с явлениями плана выражения. Другой точки зрения придерживается Л. Н. Кияк, который считает, что «ключевым понятием в выявлении особенностей мотивированности термина является внутренняя форма слова, составляющая системную характеристику слова или словосочетания и играющая роль «перекидного мостика» от звуковой оболочки к значению термина» [2, с. 28–29]. Некоторые исследователи рассматривают мотивированность с ономастической позиции. В таком случае мотивированность рассматривается как «отношение между словом и объектом-денотатом, отражение одного из принципов (реже нескольких) обозначаемых реалий, связей между предметами реальной действительности» [3, с. 29]. Мотивация предшествует номинации, является обязательной ступенью предноминативного процесса. Таким образом, мотивация непосредственно связана с теорией номинации. В настоящее время в теории номинации разработаны и приняты термины «типы номинации и способы номинации».

Выделяют следующие типы номинации: первичную номинацию и вторичную номинацию. Первичная номинация – это первообразная номинация, когда мотивировочный признак выражен непосредственно словом в прямом значении; непроемные по морфологическому составу, немотивированные. Проемность таких названий может быть раскрыта только при историко-этимологическом анализе, например, слова *сердце, почка, клетка, костный мозг* в современном состоянии языка рассматриваются как непроемные и довольно трудно выявить мотивы их номинации, а вторичная – это номинация, сформировавшаяся за счет переосмысления уже готовых языковых единиц (*стволовая клетка – клетка кроветворной ткани, способная дифференцироваться в направлении любого роста кроветворения, а также образовывать иммунокомпетентные клетки*). Термин «стволовая клетка» был введен в научный обиход русским гистологом Александром Максимовым (1874 – 1928).

Он постулировал существование стволовой кроветворной клетки. На заседании Общества гематологов в Берлине 1 июня 1909 года он ввёл понятие «*Stammzelle*», подразумевая под этим определением лимфоцит в более широком значении этого слова, как клетку, способную быть стволовой в современном понимании этого слова.

Способом номинации является прием реализации номинации. Для создания новых слов используются различные способы. Одним из продуктивных способов номинации является прямой способ, когда мотивирующий признак выражается словом с прямым значением, например, *пересадка почки, хроническая недостаточность, повреждение костной ткани*. При непрямом способе номинации, т. е. косвенной номинации, мотивировка выражается косвенно, опосредованно с помощью разного рода ассоциаций, без прямого называния мотивирующего признака. Такие наименования отличаются, обычно, образной природой и основаны на метафорах и сравнениях, например, *жаба грудная (стенокардия от греч. stenos – узкий и cardia – сердце) – загрудинная боль, усиливающаяся при физической нагрузке и уменьшающаяся в покое; клетка предшественник (син. стволовая клетка) – общее название клеток кроветворной ткани, относящихся к начальному этапу развития клеток крови*. При упорядочивании медицинской терминологии в последние годы предпочтение отдается терминам, в которых мотивировочный признак выражается словом с прямым значением. Их положительная сторона – возможность отобразить отличительные признаки понятия с помощью часто употребляемых терминологических элементов.

На основе обобщения мотивировочных признаков нами установлено шесть тематических групп:

1) мотивационным признаком является выделение выполняемой функции того или иного органа, части тела, например: *сердечно-сосудистая система, инфраренальная аорта, клетки предшественники* и т. д.;

2) номинация, связанная с выражением названий хирургических вмешательств, методик, направлений. **Методика Shumway-Lower** – оригинальная методика кардиотрансплантации была впервые описана выдающимися учеными N. Shumway и R. Lower, *метод Мебеля-Шумакова*. *Эфферентные методы детоксикации крови* – это дезинтоксикационная терапия, основанная на выведении (элиминации) из организма токсических веществ и позволяющая компенсировать функцию почек, печени и других жизненно важных органов. Трудности упорядочивания этой группы языковых единиц связаны, главным образом, с недавним оформлением трансплантологии в отдельную специальность, ее междисциплинарным характером и незрелостью терминосистемы;

3) термины, мотивационной основой которых является выражение патологического состояния, термины-номены, обозначающие основные понятия. Это термины, унаследованные новой специальностью в основном из анатомической номенклатуры, патофизиологии. *Перикард* - (околосердечная сумка – сердечная сорочка), *прочный соединительнотканый двухслойный мешок, в котором расположено сердце; гепатит* – воспаление печени (от греч. *hepar*

печень); миокардит - греч. *myos-мышца* + *kardia сердце*; син. *мышца сердечная*) – воспаление миокарда; проявляется признаками нарушения его сократимости, возбудимости и проводимости. Лексика этой группы достаточно полно представлена в словарях и редко вызывает затруднения;

4) термины трансплантологии, образованные от имени ученых, т. е. эпонимические термины. Эту группу составляют термины, мотивирующий признак которых ясен только для ученых-медиков. Для остальных носителей языка, незнакомых с медициной и системой научных понятий, эти термины остаются немотивированными. Такие термины называют нейтральными. Основную массу нейтральных терминов составляют эпонимические термины, т. е. произведенные от фамилий ученых, врачей или больных, например, противопоказаниями к пересадке сердца является устойчивая легочная гипертензия с сопротивлением легочных сосудов более 4 единиц Вуда. Легочное сосудистое сопротивление (ЛСС) определяется в единицах Вуда (1 ед. Вуда = $80 \text{ дин} \cdot \text{с} \cdot \text{см}^{-5}$), названных так по имени английского кардиолога Поля Вуда. Вирус Эпштейна-Барра (ВЭБ, вирус герпеса человека 4-го типа) – вирус семейства *Herpesviridae* (герпесвирусы). Вирус назван в честь английского вирусолога профессора Майкла Энтони Эпштейна (англ. *Michael Anthony Epstein*) и его аспирантки Ивонны Барр (англ. *Yvonne Barr*), описавших его в 1964 году. Эпонимическими терминами перегружены почти все микросистемы медицинской терминологии. Рост эпонимов объясняется не только желанием увековечить имена ученых и врачей, впервые открывших и описавших явление. К эпонимическим терминам часто прибегают, если не удастся подобрать удовлетворительный квалифицированный термин, чтобы адекватно отобразить признак сложного феномена и экономично обозначить его с помощью одного или немногих слов. Однако, в последние годы, такие термины подвергаются критике. Многие эпонимические термины состоят из двух, трех, четырех имен, что делает подобные наименования неудобными, а самым большим недостатком таких терминов считается отсутствие информации о содержании понятия;

5) номинация термина с метафорическим значением по принципу внешней схожести с предметами окружающего мира; 6) номинация, связанная с выражением «названий инструментов»: *микроманипулятор, веноэкстрактор, криосохраненный клапанный гомографт*. Итак, «одной из характерных черт номинации является мотивация, которая возникает как следствие наименования предмета по какому-либо признаку, свойству, качеству, действию и отношению к другим явлениям» [4, с. 129].

Литература:

1. Блинова, О. И. Явление мотивации слов: лексикологический аспект / О. И. Блинова. – М. : URSS, 2010. – 208 с.
2. Кияк, Л. Н. Мотивированность лексических единиц : количественные и
3. качественные характеристики / Л. Н. Кияк. – Львов : Изд-во Львовского ун-та, 1988. – 160 с.

4. Кубрякова, Е. С. Теория номинации и словообразование / Е. С. Кубрякова // Языковая номинация. Виды наименований : сб. науч. ст. – Москва : Наука, 1977. – С. 222–303.

5. Лидов, И.П. Актуальные вопросы упорядочения медицинской терминологии / И. П. Лидов // Научно-техническая терминология. — М., 1985. – Вып. 1. – С. 1–4.

Репозиторий ГРГМУ